

(That) seemed in his cradle he peacefully

гра - ла. Ка - за - ло - ся въ сво ей он ъ ко - лы - бель - кѣ спо - кой - но  
 ri - re. Mort il sem - blait dor - mir sans crainte et cal - me dans son ber -  
 Lä - cheln. Es schien, als ob das Kind in sei - nem Bett - chen läg' schlummernd

is closing having folded (his) little hands and in the night (with folded) eyes

спитъ, сложив - - ши руч - ки и въ правой крѣпко сжавъ и - груш - ку  
 les bras - - croi - sés et serrant dans sa main droite un beau jou -  
 süß, ge - kreuzt die Händchen, und in der Rech - ten fest - gekrampt ein

child's Enough (96) Шуйскій уходитъ, оглядываясь на Бориса  
 Il sort en se retournant pour voir Boris)  
 (Schujskij geht, sich nach Boris umsehend)

дѣт - ку - ю. BORIS. (gibt Schujskij ein Zeichen, sich zu entfernen)  
 et d'enfant. БОРИСЪ. (даётъ знакъ Шуйскому удалиться)  
 Spielzeug noch! BORIS. (il lui fait signe de s'éloigner)

До - воль - но!... Tais - toi, prince!... Allegro.  
 Nicht wei - ter! 8.

rallentando sempre

(опускается въ кресло) (il se laisse tomber sur le  
 (Boris sinkt in einen Lehnstuhl) fauteuil)

Andante.

heavy difficult grave

let me catch my breath

I felt all my blood

words related to this of the same root appear several times (see legal part)

Убь, ты же-ло! дай духъ пе-ре-ве-ду... Я чув-ствовать-воя кровь мнѣ  
 Oh! j'é-touf-fais! Le souf-fle me manquait. En va-gues courrou-cé-es  
 O! Ich er-stick! Der A-tem geht mir aus! Ich fühl-te, wie das Blut mir

pp

see also pg. 140

know itself into my face of heavily

sink recede

ки-нулась въли-по и ты-жко о-ну-ска-лась.  
 tout mon sang bat-tait mes tem-pes sans re-lâ-che.  
 sie-dend stieg zum Kopf und wie-der-kehrt zum Her-zen!

Oh conscience here! how terribly you punish!

О со-вѣсть лю-та-я какъ страшно ты ка-раешь!...  
 Cru-el-le consci-en-ce; com-me tu me pu-nis!  
 O böses Ge-wissen, wie ent-setzlich schwer doch strafst du!

(dampf) (глухо) (sourdement)

in you

is a blot

Е-же-ли въ те-бѣ пят-  
 Si ja-mais un jour peut-  
 Es ge-nügt, ich fühl's, ein

(часы съ курантами приходятъ въ движеніе)  
 (Le carillon de l'horloge commence à sonner)  
 (Das Glockenspiel der Uhr setzt sich in Bewegung)

pp

pp

*single*

HO - e - DI - HO - e...  
 è - tre un seul in - stant  
*Fleck,* ein ein - - - si - ger,

*(a) single (one) by dance (has been) obtained required*

e - DI - HO - e слу - чай - но за - ве - ло - ся,  
 la moin - dre tache im - pu - re ta souil - lé - e  
 und wenn auch nur durch Zu - fall er ent - stan - den,

*The soul will burn*  
 cresc.

cf. previous page  
 Ду - ша cro - ритъ,  
 le cœur brû - lant,  
 dann brennt die Seel,

The heart will fill with poison

will fill the heart with poison

with this verb we same an association w/ the verb in to spill blood

на - лют - ся      сер - дце я - домъ, (X)  
 les - prit      la      tor - tu - re,  
 dann      ist      das      Herz      ver - gift - et,

21

50      heavy difficult      heavy difficult      it will become

такъ      тя - жко      тя - жко      станеть,  
 je      souf - fre      je      suc - com.be,  
 und      to des - bang      er - zit - tert's,

related to opening lines on pg. 138

22

acoustically (but not etimologically) related to dusha - soul

(düster)      life      a hammer it pounds in the ears

(глухо)      p (sourde ment)      mf

Что      мо - ло - томъ      сту - чить въ у - шахъ      у -  
 Et      le re - mords,      comme un mar - teau,      sans  
 wie      Ham - mer - schlag      dröhnt dann in's Ohr      der

23

with reproach and damnation

cresc. and

ко - ромъ	и про - кля - тьемъ...	я
trê - ve	bat mes tem - pes.	Ma
Vor - wurf,	die Ver - win - schung...	und

24

99 *strangles suffocates* *something* *(mit erstickter Stimme)* *(глухо)* *(sourde ment)* *PP* *suffocates*

ау - шить что - то...	ау - шить...
gor - geest se - che....	se - che....
serrt und wir - get....	wir - get....

cf. duck breath on pg 135 (line 1)

*cresc.* *And (my) head spins*

И ро - ло - ва	кру - жи - тся...
je sens tour - ner	ma tê - te...
ein eis' - ger Schau - der	faßt mich...

*in (my) eyes a child bloodied* *There, over there*

ВЪ ГЛАЗАХЪ... ДИ - ТЯ... О - КРОВА - ВЛЕН - НО - Е! *p* *7*  
 je vois l'en - fant, l'enfant couvert de sang!  
 mich dünkt, ich sah's, das to - te Kind vor mir!

Вонъ... вонъ тамъ...  
 Là!... là - bas...  
 Dort! In je - ner

*what is that here in the corner?* *Sways* *comes closer*  
 что э - то... тамъ въ уг - лу... *100* *s* *nous* *s*  
 qui va là? dans ce coin?...  
 Ek. ke dort! Da! Da steht's!

Ко - лы - шет - ся, ро - стетъ... *8*  
 Il vient vers moi gran - dit...  
 Ge - spen - ster - haft! Es wäch - set...  
 бли - зит - ся...  
 Il bondit...  
 nähert sich

*trembles & moans* *(sprechend)* *(говоркомъ)* *(parlé)* *Not I* *not*  
 дро - жить и сто - ветъ... Чуръ, чуръ... Не я... не  
 gé - mit et pleu - re... Va! Va! Va - ten... Je  
 es ächst und stöh - net... Fort! fort!... Nicht ich... dein

*I am your evil doer* *away* *(sprechend)* *(говоркомъ)* *(parlé)* *away, child!* *The people* *not I*  
 я твой ли - холдъ... чуръ, чуръ, ди - тя!... Народъ... не я...  
 n'ai pas fait le crime... Va! Va! Va - ten Ce nest... pas moi  
 Mör - der, ich bin's nicht... Nein, ich war's nicht! Das Volk! Nicht ich!

*(постепенно ускоряя)* *(de plus en plus vite)* *(allmählich schneller)*

The will of the people! Away child!

(101)

Poco più accelerando.

Во - ля на - ро - да!... чуръ, ди - тя!...  
 C'est tout le peuple! Va en-fant...  
 Der Will - le des Vol - kes war's!...

Lord!  
a tempo poco a poco

You do not want the death of a sinner.

Гос - по - ди! Ты не хочешь смерти грѣш - ни - ка! По -  
 Oh! Seigneur! Tu ne veux pas la mort du pé - cheur! E -  
 Hilf mir, Gott! Denn du willst den Tod des Sün - ders nicht! Er -

(Spare) Have mercy on the soul of criminal Tsar (transgressing) **POUS!** ЗАНАВѢСЪ ПАДАЕТЪ.  
poco ritard. RIDEAU.

ми - луй ду - шу пре - ступ - на - го ца - ря Бо - ри - ца! DER VORHANG FÄLLT.  
 par - gne l'a - me du tzar cou - pa - ble, de Bo - ris!  
 barm dich gnädig der See - le dei - nes Knechts Bo - ris!

<sup>2</sup>  
Caryl

Emerson

on Boris Godunov



tiazhelo p. 138

dukh <sup>breath</sup> p. 138

tiazhko p. 138

dusha <sup>soul</sup> p. 139

tiazhko } p. 140  
tiazhko }

v ushakh <sup>in the ears</sup> p. 140

dushit } suffocates  
dushit } strangles p. 141

dushu <sup>soul</sup> p. 143

pp. 140-141 The word krov' (blood) is paronomastically & semantically suggested. ⊕ We finally get okrovavlennoe (bloodied) on pg. 142.

Right after the bloodied child appears Boris says "Here, over there," (<sup>"(Von, ... von tam)"</sup>) The word beginning this phrase, von also means "out!" (as in "out, out, damned spot" N.B. Pushkin knew his Shakespeare very well & intended Boris to be a Shakespearean play. Von following all the insistence on blood that precedes it suggests the bloody stains of MacBeth.)